

## Okuma akşamı Demir Özlü

İki dilde

1935 yılında İstanbul'da doğan, şimdi Stockholm'de yaşayan Demir Özlü günümüz türk edebiyatının varoluşçu yazarlarından sayılmaktadır. Hukuk öğreniminden ve Fransa'daki yaşamından sonra bir süre avukat olarak çalıştı. 50'li yılların sonuna doğru yazar olarak tanınmaya başlandı. 1964 yılında Türkiye'nin en önde gelen edebiyat ödülü, Türk dil kurumu öykü ödülü kazandı.

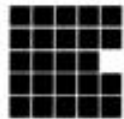
Frankfurt Dağyeli Yayınevinde ilk almancaya çevrilmiş öyküsü „Bir Beyoğlu Düşü“ yayınlandı. Yazar bu öyküyü büyük kentin tam göbeğine İstanbul'un Beyoğlu semtine yerleştirmiş.

Özlü'nün öyküsünün kahramanı 60'lı yıllarda meyhaneler, kahveler, lüks dükkanlar, genelevler, sinemalar ve pastaneler arasında yalpalanarak sürekli özgürlüğü, macerayı ve deneyimi arar. Tek arzusu şair olmaktır, fakat komşusuna olan aşkı onu yakalar, içten yiyip bitirir ve kendisini içinden çıkılmaz bir kara sevdaya sürükler. Genç adamın sürekli gündüz düşleri yavaş yavaş gerçeklerle karışır.

Demir Özlü yine bu yıl Dağyeli yayınevinde yayınlanacak olan „Berlin'de Sanrı“ öykü kitabında bölümler okuyacak. Demir Özlü kitaplarından türkçe okuyacak, almancaya çevrilerini Nürnberg Schauspielhaus dan Lebrecht Honig aktaracaktır.

Veranstalter:  
Kulturamt der Stadt Erlangen  
Türkisch-Deutscher Solidaritätsverein Erlangen  
In Zusammenarbeit mit dem Ausländerbeirat der Stadt Erlangen

Düzenleyen:  
Erlangen Kültür Dairesi  
Türk-Alman Dayanışma Derneği  
Erlangen Yabancılar Kurulu katkısıyla



Herausgeber:  
Kulturamt der Stadt Erlangen  
Verantwortlich:  
Karl Manfred Fischer, Marcus X. Schmid  
Titelbild:  
Ingrid Schaar, Kiskanc, 1987, Tuschezeichnung

# Brücken sehen Köprüyü görmek



Beiträge zur türkischen Kultur  
Türk kültürüne katkılar

Kulturtreff, Helmstraße 1  
Erlangen  
5.-25. März 1988



Ingrid Schaar

**Samstag, 5. März, 19 Uhr**  
**Ausstellungseröffnung**  
**Ingrid Schaar**  
**„Kultur zeichnen“**

Die 1937 in Wanne-Eickel geborene Ingrid Schaar ist vor allem als Theaterzeichnerin bekannt geworden, ein rar gewordener künstlerischer Beruf, der präzise Beobachtung ebenso voraussetzt wie die Kunst der schnellen Skizze. Während intensiven Zeichenstudien an zahlreichen Opernhäusern, bei Balletten und Orchestern hat sie eine Sicherheit entwickelt, die ihresgleichen sucht. „Das bestürzend und zugleich beglückend Künstlerische ihrer Arbeiten“, schrieb der Opernregisseur Götz Friedrich über Ingrid Schaar, „sehe ich darin, daß sie in ihren Sänger/Rollen-Portaits den Ton zu Gestus bannt und im Gestischen die Musik fortklingen läßt.“

In den letzten zwei Jahren hat die Künstlerin mehrere Reisen in die Türkei unternommen und vor Ort Folklore tänzer, Bauchtänzerinnen, aber auch die rituellen Tänze der Derwische auf ihrem Zeichenblock festgehalten. Die so entstandenen Skizzen führten zu Ausstellungen in Ankara, Kayseri, Bursa und zuletzt in Münster/Westfalen.

**Begrüßung:** Bürgermeisterin Ursula Rechtenbacher  
**Musikalische Beiträge:** Metin Demirel, Alpay Şakar.  
Ingrid Schaar ist anwesend.

**Sergi Açılışı**  
**Ingrid Schaar**  
**„Kültürü çizmek“**

1937 de Wanne-Eickel'de doğan Ingrid Schaar, öncelikle tiyatro ressamı olarak ismini duyurdu. Aslında

sanatçısı giderek azalmış bir meslek, ama ince dikkat ve aynı zamanda çabuk eskiz yeteneği gerektiriyor. Birçok opera, bale ve orkestralardaki yoğun çalışmalarıyla benzeri az bir ustalığa erişti. „Çalışmalarının şaşırtıcı, aynı zamanda sevindirici sanat içeriğini, şarkıcı/roller potrelerinde sesi harekete çevirip jestle müziği dinletmesinde görüyorum“, diyordu opera rejisörü Götz Friedrich, Ingrid Schaar için.

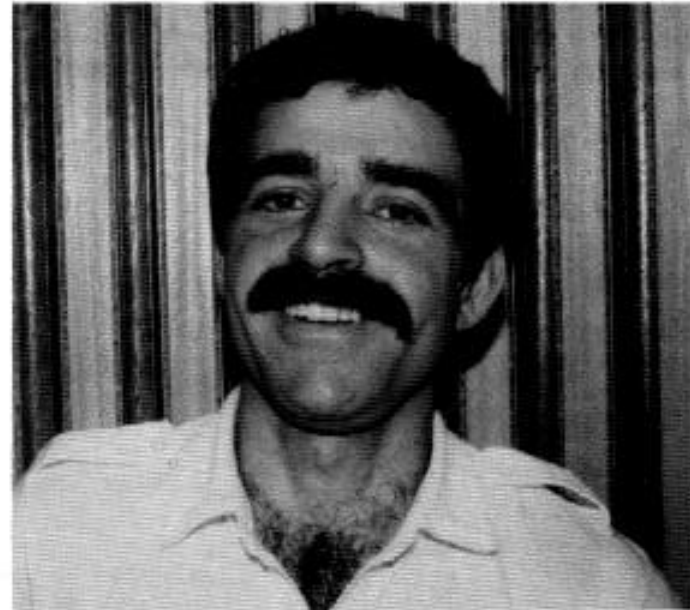
Son iki yılda sanatçı birçok kez Türkiye'yi gezdi halkdansçıları, göbekatanları ve mevlevi dervişlerini yerinde izledi ve çizdi. Böylece oluşan eskizlerini Ankara, Kayseri, Bursa ve en son Münster/Westfalen'de sergiledi.

**Selamlama:** Belediye başkanı Ursula Rechtenbacher  
**Müzikleriyle katkıda bulunanlar:** Metin Demirel, Alpay Şakar.

Ingrid Schaar da hazır bulunacaktır.

**Mittwoch, 9. März, 20 Uhr**  
**Autorenlesung Nevfel Cumart**

Mit einfachen, ungekünstelten Worten will Nevfel Cumart in seinen Gedichten eine Brücke zwischen Menschen verschiedener Kulturen schlagen. Er offenbart seine eigenen Gefühle und geht einfühlsam den Empfindungen anderer nach. Im Mittelpunkt seiner Betrachtungen steht dabei immer der Mensch schlechthin, der Mensch mit seinen Hoffnungen, Sehnsüchten, aber auch seiner Angst und Einsamkeit.



Nevfel Cumart

In seinen Gedichten geht Nevfel Cumart auch seinen eigenen Spuren nach, die ihn zurückführen in die Kindheit, in sein türkisches Elternhaus. Der Zusammenprall der dort gelebten Weltanschauung mit der jenseits der Haustür spricht manchmal schroff, manchmal wehmütig aus den Zeilen. Doch Nevfel Cumart verharrt nicht in Klagen, vielmehr erkennt er seine und unsere Verantwortung, für Toleranz und Mitmenschlichkeit zu kämpfen.

Nevfel Cumart ist 1964 in Lingenfeld am Rhein geboren, durchlief eine Zimmermannslehre und studiert derzeit Turkologie, Arabistik und Islamwissenschaften an der Universität Bamberg. Sein dritter Lyrikband „Ein Schmelztiegel im Flammenmeer“ ist soeben im Dağyeli-Verlag, Frankfurt erschienen.

### Okuma akşamı Nevfel Cumart

Yalın yapmacıksız sözlerle Nevfel Cumart şiirlerinde değişik insanların kültürleri arasında köprü kurmak istiyor. Kendi duygularını açığa vurarak başkalarının duygularını paylaşıyor. Bakışlarının merkezinde her zaman aslında insan var, umutlarıyla, hasretiyle ama korkusu ve yalnızlığıyla da. Nevfel Cumart şiirlerinde kendisini geriye doğru, türk yuvasına çocukluğuna götüren izini sürüyor. Orada yaşanmış dünya görüşünün, kapının önündeki öbür dünyayla çatışması bazen haşin, bazen de mahsun satırlarında okunuyor. Fakat Nevfel Cumart yakınmalarda saplanıp kalmıyor, daha çok hoşgörü ve ortak insanlık için savaşmak sorumluluğunu, sorumluluğumuzu seziyor.

Nevfel Cumart, 1964 Ren kıyısındaki Lingenfeld'de doğdu. Marangozluk eğitiminden sonra, şimdi Bamberg'de Türkoloji, Arap filolojisi ve İslam bilimleri okuyor. Üçüncü şiir kitabı olan „Ein Schmelztiegel im Flammenmeer“ Frankfurt Dağyeli yayınevinde yeni yayınlandı.

Freitag, 11. März, 20 Uhr  
**duo appassionato**

Konzert

Der reizvolle Zusammenklang zweier so sensibler Instrumente wie Gitarre und Cembalo veranlaßte 1985 die beiden Musiker Ihsan Turnagöl und Martin Tiemann, das „duo appassionato“ zu gründen. Beide Instrumente verlangen im Zusammenspiel ein Höchstmaß an Anschlagskultur und zudem ein exaktes Aufeinandergehen der Interpreten. Genau dies hat sich das türkisch-deutsche Duo zur Aufgabe gemacht. Sein Repertoire umfaßt sowohl Werke der gefälligen, „galanten“ Musik

als auch anspruchsvolle Literatur in größtenteils eigenen Bearbeitungen.

Im Programm kontrastieren im ersten Teil Werke von Antonio Vivaldi (unter anderem eine aparte Bearbeitung des Concertos „Der Sommer“ aus den „Vier Jahreszeiten“) und Luigi Boccherini mit Eric Saties eigenwillig impressionistischen „Danses de travers“ – der zweite Teil gilt den „Anatolischen Variationen“ des türkischen Komponisten Aşık Veysel und Erhard Karkoschkas Auseinandersetzungen mit der türkischen Folklore, „Aramızdaki köprü“ (Brücke zwischen uns). Ein Konzertabend in intimer, konzentrierter Atmosphäre.



duo appassionato

### duo appassionato

Konser

Gitar ve Klavsen gibi iki hassas çalgının ilginç uyumu, 1985 yılında Ihsan Turnagöl ve Martin Tiemann adlı

müzsienlerin „duo appassionato“ yu kurmalarına neden oldu. İki çalgı birlikte çalındığında çok üstün çalma yeteneğinin yanında yorumcuların özenli akıcı uyumu gerekiyor. İşte bunu Türk-Alman ikilisi görev bildi. Repertuarlarında sevilen müzik eserlerinin yanı sıra bir çoğu kendi uyarlamaları olan seçkin eserlerde bulunmaktadır.

Programın birinci bölümünde Antonio Vivaldi'nin (bu arada „Dört mevsim“ den „Yaz“ konçertosunun değişik bir uyarlaması) Eric Saties'nin zor impresionist „Dances de travers“ ve Luigi Boccherini'nin eserleri karşı karşıya gelmektedir. İkinci bölümde Türk bestecisi Aşık Veysel'in „Anadolu Varyosyanları“ ile Erhard Karkoschka'nın türk folkloru ile uyuşması „Aramizdaki köprü“ yer almaktadır. Yoğun samimi bir havada bir konser akşamı.

Mittwoch, 16. März, 20 Uhr

### „Bei den Gottkönigen in Kommagene“

Diavortrag von Prof. Dr. Friedrich Karl Dörner über seine archäologischen Forschungen in der östlichen Türkei

Immer häufiger erscheinen im Fernsehen und in Zeitschriften Berichte über die gewaltigen Denkmäler, die sich in der Bergwelt des Taurus-Gebirges in einer Höhe von 2100 Metern auf dem Nemrut Dağı über dem Tal des Euphrat erheben. Diese Monumente sind vor allem durch die wissenschaftlichen Forschungen von Prof. Dr. Dörner bekannt geworden und haben in den letzten Jahren Scharen von Besuchern angelockt. An den Ausgrabungen hat auch seine Frau, Dr. Eleonore Dörner teilgenommen, die in ihrem Buch „Bei den Gottkönigen in



Prof. Dr. Friedrich Karl Dörner

Kommagene“ über das Alltagsleben der Ausgräber, aber auch über das Leben der Dorfbewohner berichtet. Das Buch wurde illustriert mit Zeichnungen von Ingrid Schaar, von denen einige in der Ausstellung „Kultur zeichnen“ gezeigt werden.

### „Kommagene'deki Tanrıkirallar'la“

Prof. Dr. Friedrich Karl Dörner'in Türkiye'nin doğusundaki arkeolojik araştırmalarını konu alan diaporitifli konferansı.

Toros dağlarının 2100 metrelik bir tepesinde Fırat vadisinin üstünde, Nemrut dağındaki dev heykel başlarından televizyon ve dergilerde hergün daha sık haber yayınlanmaktadır. Bu anıtlar öncelikle Prof. Dr. Dörner'in bilimsel araştırmaları ile gün ışığına çıkmış ve son yıllarda bir sürü ziyaretçiyi kendisine çekmiştir. Bu kazılarda Prof. Dr. Dörner'in eşi, Bayan Dr. Eleonore Dörner'de bulunmuş ve yayınladığı „Kommagene'deki Tanrıkirallar'la“ adlı kitabında arkeologların günlük yaşamının yanı sıra çevredeki köylülerin yaşamına da yer vermiştir. Bu kitap „Kültürü çizmek“ sergisinde bazılarının bulunduğu desenlerle Ingrid Schaar tarafından resimlendirilmiştir.



Knobi-Bonbon-Kabarett

### Freitag, 18. März, 20 Uhr Knobi-Bonbon-Kabarett „Putsch in Bonn“

Zwei Türken treffen sich im Flur des Ausländeramtes. Der eine will die unbefristete Aufenthaltsgenehmigung, damit er seine Frau nach Deutschland bringen darf. Aber: Seine Frau müßte schon in Deutschland sein, damit er die „Unbefristete“ bekommen könnte.

Der andere hat in weiser Voraussicht seinen türkischen Namen eingedeutscht. Er will Deutscher werden und versucht alle von der Bürokratie aufgestellten Hürden zu überspringen oder zu umgehen.

In „Putsch in Bonn“, dem zweiten Programm des ersten und immer noch einzigen türkischen Kabarettis in Deutschland werden die Ausländergesetzgebung und die scheinheiligen Gründe, warum ein Ausländer in Deutschland nicht wählen darf, aufs Korn genommen.

Wie bei ihrem ersten Programm „Vorsicht! Frisch integriert!“ sorgen Şinasi Dikmen und Muhsin Omurca vom Knobi-Bonbon-Kabarett dafür, daß Deutsche und Türken ihr Fett gleichermaßen abbekommen.

### **Knobi-Bonbon-Kabare Bonn'da darbe**

İki türk yabancılar dairesinin koridorunda karşılaştılar. Birisi eşini Almanya'ya getirebilmek için sınırsız oturma izni istemektedir, ama „sınırsız“ ı alabilmesi için eşinin Almanya'da oturuyor olması gerekiyor. Diğeri, başına gelebilecek zorluklara karşı faydalı olabilir diye adını almancaya değiştirerek, Alman olmak ister. Bu şekilde bürokratik engelleri daha kolay aşacağına inanmaktadır.

Almanya'daki ilk ve halâ tek türk kabaresinin ikinci oyunu olan „Bonn'da darbe“ de yabancılar yaşamasının iki yüzlü esasları, bir yabancının neden Almanya'da seçmemesi hedef alınmaktadır.

Knobi-Bonbon-Kaberesinden Şinasi Dikmen ve Muhsin Omurca ilk oyunları „Vorsicht! Frisch integriert!“ deki gibi Türklerin ve Almanların kendi paylarına düşeni almalarına uğraşıyorlar.

**Donnerstag, 24. März, 20 Uhr  
Autorenlesung Demir Özlü**

**Zweisprachig**

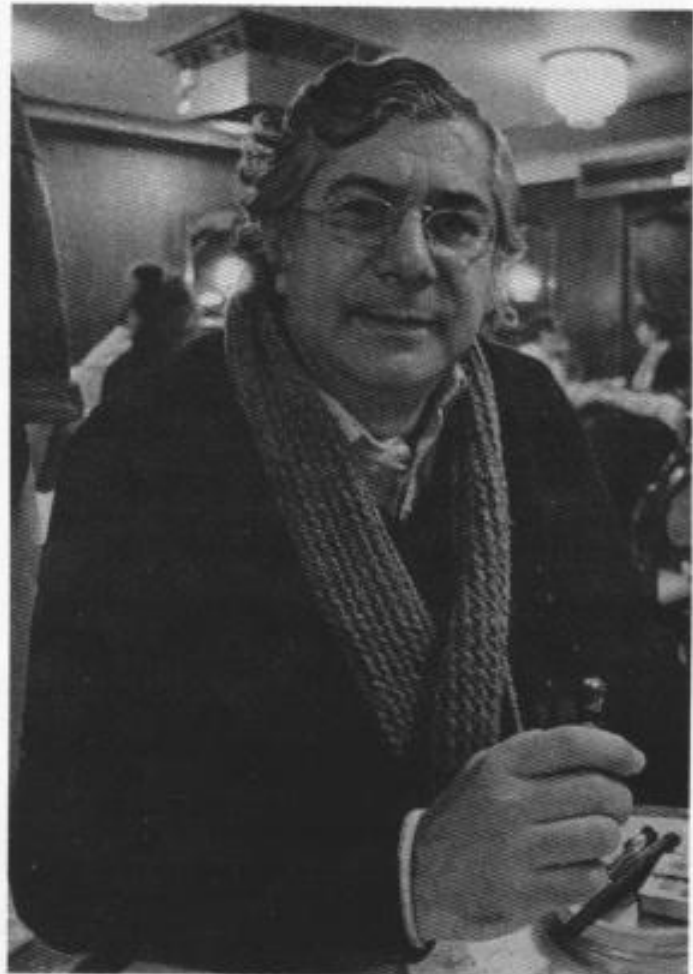
Demir Özlü, 1935 in Istanbul geboren und heute in Stockholm lebend, gehört zu den existenzialistischen Autoren innerhalb der zeitgenössischen türkischen Literatur. Nach einem Jura-Studium und einem Aufenthalt in Frankreich arbeitete er als Rechtsanwalt. In den späten 50er Jahren wurde er als Schriftsteller bekannt, 1964 wurde er mit dem renommiertesten Literaturpreis der Türkei, dem Erzählerpreis der Türkischen Sprachgesellschaft ausgezeichnet.

Mit „Ein Istanbul Traum“ erschien beim Frankfurter Dağyeli-Verlag eine erste, ins Deutsche übersetzte Erzählung Demir Özlüs. Angesiedelt hat der Autor diese Erzählung im Istanbul Stadtviertel Beyoğlu, mitten im

Herz der Metropole. Zwischen den Kneipen und Cafés, Luxustäden und Bordellen, Kinos und Confiserien der 60er Jahre hin- und hergetrieben, immer auf der Suche nach Freiheit, Erlebnissen und Erfahrungen hat Özlüs Held ein hohes Ziel vor Augen: Er möchte Dichter werden. Doch bald ergreift eine heimliche, ihn innerlich zerschneidende Liebe zu seiner Nachbarin Besitz von ihm und treibt ihn in eine geradezu auswegslose Melancholie, die permanenten Tagträume des jungen Mannes vermischen sich allmählich mit der Wirklichkeit.

Eine zweite Erzählung „Halluzination in Berlin“, aus der Demir Özlü auch lesen wird, erscheint – ebenfalls im Dağyeli-Verlag – noch in diesem Jahr.

Demir Özlü liest in türkischer Sprache, die Übersetzung ins Deutsche trägt Lebrecht Honig vom Schauspielhaus Nürnberg vor.



Demir Özlü